



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI VERONA  
*Facoltà di Lingue e Letterature Straniere*  
*Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere*

**Sede del Convegno:**

Polo Didattico “**Giorgio Zanotto**”,  
Viale Dell’Università n. 4.  
Aule: T.1, piano terra; 1.3 e 1.4, primo piano.

**Comitato Scientifico:**

Pierluigi Ligas (Università degli Studi di Verona),  
Sibilla Cantarini (Università degli Studi di Verona),  
Gaston Gross (Université Paris 13), Marcello  
Soffritti (Università degli Studi di Bologna),  
Michele Prandi (Università degli Studi di Genova),  
Giovanni Gobber (Università Cattolica del Sacro  
Cuore).

**Comitato Organizzatore:**

Pierluigi Ligas, Sibilla Cantarini, Paolo Frassi,  
Ivana Fratter, Fabio Pelizzoni, Ugo Mazzoli.

**Segreteria:**

Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere,  
Piano 1°, Palazzo di Lingue  
Lung. Porta Vittoria, 41 – 37129 VERONA  
**(entrata da via San Francesco n. 22)**  
Tel.: 0039 045 8028011 (Dott.ssa Gabriella  
Vinco), 0039 045 8028316 (Dott.ssa Francesca  
Scarazzato, prenotazione hotel relatori),  
0039 045 8028597 (Dott.ssa Katia Olivati,  
rimborso spese relatori);  
Fax: 0039 045 8028729  
e-mail: lexikaunivr@gmail.com

*Lessico e lessici a confronto:  
metodi, strumenti e nuove prospettive*

**2-3 febbraio 2012**

**Informazioni generali e raccolta presentazioni**

**PowerPoint:**

ENDES S.r.l.

Via San Giusto, 2 – 37121 Verona

Rif. Dott.ssa Annachiara Caputo e Dott.ssa Fabia  
Boraso.

Tel. 0039 045 8015702 (dalle 9.00 alle 18.00, dal  
lunedì al venerdì)

In caso di reale ed effettiva urgenza reperibili al  
numero di cellulare 347 8643513 (dalle 18.00 alle  
9.00, dal lunedì al venerdì; tutto il giorno sabato,  
domenica e nei giorni festivi).

e-mail: lexikaunivr@gmail.com

Presidenti:

**Pierluigi Ligas, Sibilla Cantarini**

## PROGRAMMA DEL CONVEGNO

### 2 febbraio 2012

#### Aula T.1, Polo Didattico "Giorgio Zanotto", piano terra

14.30-15.00 **Saluti delle autorità e apertura dei lavori (Proff. Franco Piva, Alessandra Tomaselli)**

15.00-15.45 **MARCELLO SOFFRITTI, UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI BOLOGNA, SSLMIT *Tendenze, potenzialità e frontiere della lessicologia tecnico-scientifica monolingue e bilingue* (Moderatore: GIOVANNI ROVERE)**

15.45-16.30 **GASTON GROSS, UNIVERSITÉ PARIS 13, *Les connecteurs de cause en français* (Moderatore: ALAIN POLGUÈRE)**

**16.30-17.00 Pausa caffè (atrio Aula T.1)**

17.00-17.45 **ALAIN POLGUÈRE, ATILF UNIVERSITÉ DE LORRAINE & CNRS, *Phraséologie dans le Réseau Lexical du Français* (Moderatore: GASTON GROSS)**

**17.45-18.45 SESSIONI PARALLELE**

#### Aula 1.3, Polo Didattico "Giorgio Zanotto", primo piano

**TEDESCO (Moderatore: SIBILLA CANTARINI)**

17.45-18.15 **MARTINA NIED CURCIO (Università degli Studi Roma Tre), *Wo ist die Valenz geblieben? Überlegungen zur Valenz in der zweisprachigen Lernerlexikografie Italienisch-Deutsch***

18.15-18.45 **CHRISTINE KONECNY (Universität Innsbruck), *Das Projekt eines neuen italienisch-deutschen Kollokationswörterbuches und sein innovativer Beitrag zur bilingualen Lernerlexikografie***

#### Aula 1.4, Polo Didattico "Giorgio Zanotto", primo piano

**FRANCESE (Moderatore: MICHELE PRANDI)**

17.45-18.15 **JANA ALTMANOVA (Università degli Studi di Napoli L'Orientale), *L'exemple dans la lexicographie bilingue contemporaine français-italien: fonctions et critères de sélection***

18.15-18.45 **COSIMO DE GIOVANNI (Università degli Studi di Cagliari), *La notion d'équidistance dans la lexicographie bilingue***

**20.30 Cena sociale presso il Circolo Ufficiali, Castello Scaligero (ritrovo: Hotel Accademia, via Scala n. 12, h. 20.10)**

### 3 febbraio 2012

#### Aula T.1, Polo Didattico "Giorgio Zanotto", piano terra

9.00-9.45 **GIOVANNI ROVERE, UNIVERSITÄT HEIDELBERG, *L'individuazione degli equivalenti nella lessicografia bilingue* (Moderatore: MARCELLO SOFFRITTI)**

**9.45-10.45 SESSIONI PARALLELE**

#### Aula 1.3, Polo Didattico "Giorgio Zanotto", primo piano

**TEDESCO (Moderatore: ELMAR SCHAFFROTH)**

9.45-10.15 **SABINE E. KOESTERS GENSINI (Università degli Studi di Roma La Sapienza), *Phraseme und Polysemie im zweisprachigen Wörterbuch***

10.15-10.45 **LIVIA TONELLI (Università degli Studi di Genova), *La produzione delle locuzioni idiomatiche***

#### Aula 1.4, Polo Didattico "Giorgio Zanotto", primo piano

**FRANCESE (Moderatore: CARLA MARELLO)**

9.45-10.15 **ANNA GIAUFRET (Università degli Studi di Genova), *La terminologie des énergies renouvelables et les bases de données terminologiques: l'exemple du GDT***

10.15-10.45 **MICAELA ROSSI (Università degli Studi di Genova), *Les énergies renouvelables: diffusion de la terminologie et traitement dans les ouvrages lexicographiques***

**10.45-11.15 Pausa caffè (atrio Aula T.1)**

**11.15-12.15 SESSIONI PARALLELE**

#### Aula 1.3, Polo Didattico "Giorgio Zanotto", primo piano

**TEDESCO (Moderatore: GIOVANNI GOBBER)**

11.15-11.45 **ELMAR SCHAFFROTH (Heinrich-Heine-Universität Düsseldorf), *Das pragmatische Potential von Phrasemen, illustriert am Deutschen und Italienischen***

11.45-12.15 **SIBILLA CANTARINI (Università degli Studi di Verona), *Predicati di secondo ordine e finalità***

#### Aula 1.4, Polo Didattico "Giorgio Zanotto", primo piano

**FRANCESE (Moderatore: SARA CIGADA)**

11.15-11.45 **DANIO MALDUSSI (Università degli Studi di Bologna, SSLMIT), *Approche terminographique à la dimension conceptuelle du 'spread': traitement linguistique de type contrastif (fr/it), situationnel et cognitif***

11.45-12.15 **PIERLUIGI LIGAS (Università degli Studi di Verona), *Collocations ou segments répétés? Quelques réflexions***

#### Aula T.1, Polo Didattico "Giorgio Zanotto", piano terra

12.15-13.00 **VINCENZO LO CASCIO, UNIVERSITEIT VAN AMSTERDAM, *La rete multipla: le combinazioni lessicali e i dizionari elettronici monolingui e bilingui* (Moderatore: GIOVANNI GOBBER)**

**13.00-14.30 Pausa pranzo (Caffetteria Fuoricorso, via N. Mazza n. 7)**

**14.30 -16.30 SESSIONI PARALLELE**

#### Aula 1.3, Polo Didattico "Giorgio Zanotto", primo piano

**Tedesco (Moderatore: LIVIA TONELLI)**

14.30-15.00 **LORENZA REGA (Università degli Studi di Trieste, SSLMIT), *Parole "difficili" nella pratica traduttiva e dizionari bilingui***

15.00-15.30 **CARLA MARELLO (Università degli Studi di Torino), *Le microstrutture dei verbi italiani nei dizionari bilingui***

15.30-16.00 **LUISA GIACOMA (Università degli Studi di Torino) e SUSANNE KOLB (Nicola Zanichelli Editore), *Oltre la singola parola: collocazioni ed espressioni idiomatiche nel Dizionario di Tedesco (Giacoma/Kolb, Zanichelli/Klett, 2009<sup>2</sup>)***

16.00-16.30 **GIOVANNI GOBBER (Università Cattolica del Sacro Cuore), *Der nominale Numerus und sein Beitrag zur Orientierung der lexikalischen Bedeutung***

#### Aula 1.4, Polo Didattico "Giorgio Zanotto", primo piano

**Francese (Moderatore: PIERLUIGI LIGAS)**

14.30-15.00 **SARA CIGADA (Università Cattolica del Sacro Cuore), *Remarques sur le métalangage de la normalité linguistique dans les dictionnaires***

15.00-15.30 **MICHELE PRANDI (Università degli Studi di Genova), *Métaphore et métonymie: parcours partagés d'extension lexicale***

15.30-16.00 **ADRIANA ORLANDI (Università degli Studi di Modena e Reggio Emilia), *L'adjectif dans le quasi-phrasème adjectivo-nominal***

16.00-16.30 **FABIO PELIZZONI (Università degli Studi di Verona – Université de Cergy-Pontoise), *L'expression de la conséquence: problèmes et moyens***

**16.30-16.45 CHIUSURA DEI LAVORI (AULA 1.4)**